

Luk

Chapter 7

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ
Sonra tamamladı tüm - sözlerini O'nun, -e - kulaklarına -
[G1894](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G3588](#)

λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοῦμ.
halkın, girdi -e Kefernahum.
[G2992](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2584](#)

İsa halka bütün bunları söyledikten sonra Kefernahum şehrine gitti.

2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἡμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
Yüzbaşının ve- bir kölesi, kötü olan, üzereydi ölmek, -ki idi
[G1543](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1401](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3195](#) [G5053](#) [G3739](#) [G1510](#)

αὐτῷ ἔντιμος.
ona değerli.
[G0846](#) [G1784](#)

Orada bir yüzbaşı vardı. Onun çok değer verdiği kölesi hastaydı, ölmek üzereydi.

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
işitince ve- hakkında - İsa'nın, gönderdi -a O'na ihtiyarları -
[G0191](#) [G1161](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4245](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἔλθῶν, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
Yahudilerin, ricayla O'ndan ki gelip, kurtarsın - kölesini onun.
[G2453](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2064](#) [G1295](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

İsayla ilgili haberleri duyunca Ona bazı Yahudi ileri gelenlerini gönderdi. Kölesinin hayatını kurtarması için Ondan ricada bulunmalarını istedi.

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,
- ve- varınca -a - İsa'ya, yalvarıyorlardı O'na ciddi-şekilde,
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4709](#)

λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ᾧ παρέξι τοῦτο;
diyerek, ki layıktır -dır, -ki yaparsın bunu;
[G3004](#) [G3754](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3930](#) [G3778](#)

Yahudi ileri gelenleri İsaya gidip yüzbaşıya yardım etmesi için yalvardılar. "Bu adam senin yardımına lâyıktır.

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν
seviyor çünkü - milleti bizim, ve - havrayı kendisi inşa-etti
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3618](#)

ἡμῖν.
bize.
[G1473](#)

Halkımızı seviyor, bizim için havrayı da o yaptırdı" dediler.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ μακρὰν
 - ve- İsa gidiyordu -ile onlar; zaten ve-, O'nun değil uzak
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3112](#)

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης, λέγων αὐτῷ,
 olunca -dan - evden, gönderdi arkadaşları - yüzbaşı, diyerek O'na,
[G0568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3992](#) [G5384](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
 Rab, değil zahmet-et, değil çünkü layığım -yim, ki -e - çatımın benim
[G2962](#) [G3361](#) [G4660](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2425](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#) [G1473](#)

εἰσέλθης;
 giresin;
[G1525](#)

Bunun üzerine İsa onlarla gitti. Eve iyice yaklaştıklarında yüzbaşı arkadaşlarıyla Ona şu haberi yolladı: "Efendimiz, lütfen zahmet etme. Ayağıma kadar gelmene lâyük değilim."

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν; ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ,
 bu-yüzden ne-de kendimi layık-gördüm -a sana gelmek; ama söyle sözle,
[G1352](#) [G3761](#) [G1683](#) [G0515](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3004](#) [G3056](#)

καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
 ve iyileşsin - hizmetçim benim.
[G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

Bu yüzden ben de sana gelmeye kalkışmadım; sen yeter ki emir ver, uşağım şifa bulur.

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ'
 çünkü zira ben adamım -yim -e yetki tabi-olan, olan -e
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#)

ἐμαυτὸν στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύητι, καὶ πορεύεται; καὶ
 emrimde askerler; ve diyorum buna, Git, ve gider; ve
[G1683](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#)

ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ
 başkasına, Gel, ve gelir; ve - köleme benim, Yap bunu, ve
[G0243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#)

ποιεῖ.
 yapar.
[G4160](#)

Emretmek nedir bilirim, çünkü ben de hem emir alırım hem de emir veririm. Bir askere, 'Git derim, gider. Başka bir askere, 'Gel derim, gelir. Uşağıma, 'Şunu yap derim, yapar.'

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφεὶς τῷ
 işitince ve- bunları, - İsa hayret-etti ona; ve dönerek -
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3588](#)

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ
 izleyen O'nu kalabalığa, dedi, Söylüyorum size, ne-de -de - İsrail'de
[G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3761](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

τοσαύτην πίστιν εὔρον.
 böylesine iman buldum.
[G5118](#) [G4102](#) [G2147](#)

İsa bu sözleri duyunca yüzbaşıya hayran oldu. Peşindeki kalabalığa dönerek şöyle dedi: "Size şunu söyleyeyim, İsrailde bile böyle büyük iman görmedim."

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὔρον τὸν δοῦλον
ve dönerek -e - eve, - gönderilenler, buldular - köleyi
[G2532](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3992](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1401](#)

ὕγιαίνοντα.
sağlıklı.

[G5198](#)

| Bu arada yüzbaşının İsa'ya gönderdiği adamlar eve dönünce uşağı iyileşmiş buldular.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν,
Ve oldu -de - sonraki-günde, gitti -e şehre adlı Nain,
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G3484](#)

καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς.
ve birlikte-gidiyorlardı O'nunla - öğrencileri O'nun, ve kalabalık çok.
[G2532](#) [G4848](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

| Ertesi gün İsa ve şakirtleri Nain adlı şehre gittiler. Büyük bir kalabalık onlara eşlik ediyordu.

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο
ne-zaman ve- yaklaştı - kapısına - şehrin, ve işte, taşınıyordu
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1580](#)

τεθνηκῶς, μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ; καὶ αὐτὴ ἦν χήρα. καὶ
ölmüş, biricik oğul - annesine onun; ve kendisi idi dul. ve
[G2348](#) [G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5503](#) [G2532](#)

ὄχλος τῆς πόλεως, ἰκανὸς, ἦν σὺν αὐτῇ.
kalabalık - şehrin, büyük, idi -ile onunla.
[G3793](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2425](#) [G1510](#) [G4862](#) [G0846](#)

| İsa şehrin kapısına yaklaştığında bir cenaze alayı gördü. Ölen, dul bir kadının tek oğluydu. Şehirde birçok kişi de kadınla birlikteydi.

13 καὶ ἰδὼν αὐτήν, ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῇ,
ve görünce onu, - Rab acıdı -e ona, ve dedi ona,
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Μὴ κλαῖε.
Değil ağla.
[G3361](#) [G2799](#)

| İsa kadını görünce yüreği sızladı; "Ağlama" dedi.

14 καὶ προσελθὼν, ἤψατο τῆς σοροῦ; οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. καὶ
ve yaklaşarak, dokundu - tabuta; - ve- taşıyanlar durdular. ve
[G2532](#) [G4334](#) [G0680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0941](#) [G2476](#) [G2532](#)

εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι!
dedi, Delikanlı, sana söylüyorum, kalk!
[G3004](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

| Açık cenaze sedyesine yaklaşır dokundu. Sedeyi taşıyanlar birden durdular. İsa ölü adama şöyle seslendi: "Delikanlı, sana söylüyorum, kalk!"

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
ve doğruldu - ölü, ve başladı konuşmak, ve verdi onu -
[G2532](#) [G0339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

μητρὶ αὐτοῦ.
annesine onun.
[G3384](#) [G0846](#)

Ölü genç doğrulup konuşmaya başladı. İsa onu annesine verdi.

- 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι
aldı ve- korku hepsini, ve yüceltiyorlardı - Tanrı'yi, diyerek, ki
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν! καὶ ὅτι, Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν
Peygamber büyük dirildi -de aramızda! ve ki, Ziyaret-etti - Tanrı -
[G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- λαὸν αὐτοῦ!
halkını O'nun!
[G2992](#) [G0846](#)

Herkesi bir korku sarmıştı. Allaha hamdettiler, "Aramızdan büyük bir peygamber çıktı. Allah halkına yardıma geldi" dediler.

- 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ,
ve çıktı - söz bu -de tüm - Yahudiye'de hakkında O'nun,
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#) [G0846](#)
- καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
ve tüm - çevrede.
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)

İsayla ilgili bu haber bütün Yahudiyeye ve çevresine yayıldı.

- 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
Ve bildirdiler Yahya'ya - öğrencileri onun hakkında tüm bunların.
[G2532](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#)

Yahyanın şakirtleri ona bütün bu olanları anlattılar. Yahya şakirtlerinden ikisini çağırdı.

- 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης
ve çağırarak iki bazı - öğrencilerinden onun, - Yahya
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#)
- ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
gönderdi -a - Rab'be, diyerek, Sen misin - gelen? mı başkasını
[G3992](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#)
- προσδοκῶμεν?
bekleyelim?
[G4328](#)

Onlara şöyle dedi: "İsaya gidin, 'Mesihin geleceğini biliyoruz. Sen O musun, yoksa başkasını mı bekleyelim? diye sorun."

- 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς
varınca ve- -a O'na, - adamlar dediler, Yahya - Vaftizci
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
gönderdi bizi -a sana, diyerek, Sen misin - gelen? mı başkasını
[G0649](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#)
- προσδοκῶμεν?
bekleyelim?
[G4328](#)

Adamlar İsaya gittiler; Ona, "Vaftizci Yahya sana şunu sormamızı istedi" dediler; "Mesihin geleceğini biliyoruz. Sen O musun, yoksa başkasını mı bekleyelim?"

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ
-de o - saatte, iyileştirdi çoklarını -dan hastalıklardan, ve
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3554](#) [G2532](#)
μαστίγων, καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
dertlerden, ve ruhlardan kötü, ve körlere çok, bağısladı görmeyi.
[G3148](#) [G2532](#) [G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#) [G0991](#)

| O sırada İsa birçok insanı hastalıklarından, tutuldukları illetlerden ve cinlerden kurtarıp şifa verdi, birçok körün gözlerini açtı.

22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε
ve cevap-vererek, dedi onlara, Gidip, bildirin Yahya'ya -ki gördünüz
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3739](#) [G3708](#)
καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται;
ve işittiniz: körlere görüyorlar, topallar yürüyorlar, cüzamlılar temizleniyorlar;
[G2532](#) [G0191](#) [G5185](#) [G0308](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#)

καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
ve sağırklar işitiyorlar, ölümler diriltiliyorlar, yoksullara müjdeliyor.
[G2532](#) [G2974](#) [G0191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G4434](#) [G2097](#)

| Bu soru üzerine Yahyanın şakirtlerine şöyle cevap verdi: “Yahyaya gidin, gördüklerinizi, duyduklarınızı anlatın. Körlerin gözleri açılıyor, kötürümler yürüyor, cüzamlılar şifa buluyor, sağırklar işitiyor, ölümler diriliyor ve kurtuluş müjdesi fakirlere duyuruluyor.

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
ve mutludur -dir -ki eğer değil sürçmesin -de bende.
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

| Benim kim olduğumdan şüphe etmeyene ne mutlu!”

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς
Gidince ve- - habercilerin, Yahya'nın başladı söylemek -a -
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2491](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#)
ὄχλους περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
kalabalıklara hakkında Yahya'nın: Ne çıktınız -e - çöle görmeye?
[G3793](#) [G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#)
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον?
kamuşu -e rüzgâr sallanan?
[G2563](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4531](#)

| Yahyanın habercileri gidince İsa halka Yahyadan söz etmeye başladı. “Kırlarda ne görmeye gittiniz? Rüzgârda sallanan kamuş gibi iradesiz bir adam mı?

25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον?
ama ne çıktınız görmeye? adamı -de yumuşak giysilere giyinmiş?
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#) [G0294](#)
ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς
işte, - -de giyimde görkemli, ve lükste olanlar, -de -
[G3708](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#) [G1722](#) [G3588](#)
βασιλείας εἰσίν.
saraylardadır -dırlar.
[G0934](#) [G1510](#)

| Söyleyin, ne görmeye gittiniz? Şık elbiseler içinde birini mi? Tabii ki hayır! Muhteşem kıyafetler giyenler, keyif sürenler kral saraylarında yaşırlar.

26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ
ama ne çıktınız görmeye? peygamberi? evet, söylüyorum size, ve
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#)

περισσότερον προφήτου.
daha-fazlasını peygamberden.
[G4053](#) [G4396](#)

| Öyleyse ne görmeye gittiniz? Bir peygamber mi? Evet, size şunu söyleyeyim, peygamberden de üstün birini gördünüz!

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
budur -dir hakkında -ki yazılmıştır, İşte, gönderiyorum - habercimi benim
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#)

πρὸ προσώπου σου, ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.
önünde yüzünün senin, -ki hazırlayacak - yolunu senin önünde senin.
[G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

| Tevratta onun hakkında şöyle yazılmıştır: 'Bak habercimi senden önce gönderiyorum. İnsanları senin gelişine o hazırlayacak.

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστιν;
söylüyorum size, büyük -de doğanlar-arasında kadınların Yahya'dan hiç-kimse yoktur;
[G3004](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G2491](#) [G3762](#) [G1510](#)

ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστιν.
- ama- en-küçük -de - krallığında - Tanrı'nın, büyüktür ondan -dir.
[G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

| "Size şunu söyleyeyim, Yahya, gelmiş geçmiş bütün insanlardan daha üstündür. Fakat Allahın Hükümrانlığındaki en önemsiz kişi bile Yahyadan üstündür."

29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν
ve tüm - halk işitince, ve - vergi-toplayıcıları, doğruladılar -
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G1344](#) [G3588](#)

Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;
Tanrı'yi, vaftiz-olarak - vaftiziyle Yahya'nın;
[G2316](#) [G0907](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#)

| Yahya tarafından vaftiz edilen halk, hatta vergiciler bile, bunu duyunca Allahın yolunun hak yolu olduğunu kabul ettiler.

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ
- ama- Ferisiler ve - yasa-uzmanları, - amacını - Tanrı'nın
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
reddettiler -e kendilerine, değil vaftiz-olarak -e O'ndan.
[G0114](#) [G1519](#) [G1438](#) [G3361](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

| Fakat Ferisiler ve şariat âlimleri Yahyanın eliyle vaftiz edilmeye yanaşmadılar, böylece Allahın kendileri için murat ettiğini de reddetmiş oldular.

31 Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ τίτι εἰσὶν
Kime öyleyse benzeteyim - insanlarını - neslin bu? ve kime -dirler
[G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)

ὅμοιοι?
benzer?
[G3664](#)

| İsa sözlerine şöyle devam etti: "Bu çağın insanlarını ne ile karşılaştırırım? Neye benziyorlar?"

- 32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν
benzerdirler -dirler çocuklara - -de çarşıda oturan, ve seslenen
[G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0058](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#)
- ἀλλήλοις ἄ, λέγει, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν, καὶ
birbirlerine -ki, diyor, Kaval-çaldık size, ve değil dans-ettiniz; ağıt-yaktık, ve
[G0240](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#) [G2532](#)
- οὐκ ἐκλαύσατε.
değil ağladınız.
[G3756](#) [G2799](#)

| Pazar yerinde oturup birbirlerine, "Size kaval çaldık, oynamadınız; ağıt yaktık, yas tutmadınız diyen çocuklara benziyorlar.

- 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων
geldi çünkü Yahya - Vaftizci, değil yiyen ekmek, ne-de içen
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3361](#) [G2068](#) [G0740](#) [G3383](#) [G4095](#)
- οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
şarap, ve diyorsunuz, Cin var.
[G3631](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

| "Vaftizci Yahya geldiği zaman oruç tuttu, şarap içmedi. Ona 'cinli dediniz.

- 34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε,
geldi - Oğlu - insanın, yiyen ve içen, ve diyorsunuz,
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#)
- Ἰδοῦ, ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν;
İşte, adam, obur ve şarap-içici, dost vergi-toplayıcıların ve günahkârların;
[G3708](#) [G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5384](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

| İnsanoğlu geldiğinde yiyip içti. Bu kez de, "Şu obur ve ayyaş adama bakın! Vergiciler ve günahkârlarla dost oldu! diyorsunuz.

- 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
ve doğrulandı - bilgelik -dan tüm - çocuklarından onun.
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

| Allah hikmet sahibidir, her ikimizin de amellerini O tasdik eder."

- 36 Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ
Rica-ediyordu ve- biri O'ndan - Ferisilerin, ki yesin -ile onun, ve
[G2065](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)
- εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;
girip -e - evine - Ferisinin, uzandı;
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2625](#)

| Ferisilerden biri İsayı yemeğe davet etti. İsa Ferisinin evine gidip sofraya oturdu.

- 37 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἁμαρτωλός. καὶ ἐπιγνοῦσα
ve işte, kadın -ki idi -de - şehirde, günahkâr. ve öğrenince
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0268](#) [G2532](#) [G1921](#)
- ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,
ki uzanmış -de - evinde - Ferisinin, getirerek kavanoz koku,
[G3754](#) [G2621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2865](#) [G0211](#) [G3464](#)

| O şehirde günahkâr olarak bilinen bir kadın vardı. İsanın Ferisinin evinde yemek yediğini duydu. Kaymaktaşıdan yapılmış kap içinde hoş kokulu pahalı bir yağ getirdi.

- 38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν
 ve durarak arkasında -de - ayaklarının O'nun ağlayarak, - gözyaşlarıyla
[G2532](#) [G2476](#) [G3694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1144](#)
- ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς,
 başladı ıslatmaya - ayaklarını O'nun, ve - saçlarıyla - başının onun,
[G0756](#) [G1026](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)
- ἐξέμασεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
 siliyordu, ve örüyordu - ayaklarını O'nun, ve sürdü - kokuyla.
[G1591](#) [G2532](#) [G2705](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0218](#) [G3588](#) [G3464](#)

| Ağlayarak İsanın ayaklarının dibinde durdu. Onun ayaklarını gözyaşlarıyla ıslatmaya başladı. Sonra saçlarıyla kuruladı ve defalarca öperek yağıla ovdu.

- 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
 görünce ve- - Ferisi, - çağıran O'nu, dedi -de kendinde,
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#)
- λέγων, Οὗτος εἰ ἦν (ὁ) προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπῆ
 diyerek, Bu eğer olsaydı (-) peygamber, bilirdi - kim ve ne-tür
[G3004](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1097](#) [G0302](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4217](#)
- ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν.
 - kadın -ki dokunuyor O'na, ki günahkârdır -dır.
[G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0268](#) [G1510](#)

| İsayı evine çağıran Ferisi bunu görünce içinden şöyle dedi: "Bu adam peygamber olsaydı, kendisine dokunan bu kadının kim ve ne tür bir kadın olduğunu bilirdi. Günahkâr biri olduğunu anlardı."

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι
 ve cevap-vererek, - İsa dedi -a ona, Simun, var sana bir-şey
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2192](#) [G4771](#) [G5100](#)
- εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν.
 söylemek. - ve-, Öğretmen, söyle, dedi.
[G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1320](#) [G3004](#) [G5346](#)

| Bunun üzerine İsa Ferisiye döndü, "Simun, sana bir söyleyeceğim var" dedi. Simun, "Buyur Hocam" dedi.

- 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τινι; ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια;
 iki borçlu vardı alacaklıya bir; - biri borçluydu dinar beş-yüz;
[G1417](#) [G5533](#) [G1510](#) [G1157](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3784](#) [G1220](#) [G4001](#)
- ὁ δὲ ἕτερος, πενήκοντα.
 - ve- diğeri, elli.
[G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G4004](#)

| İsa anlatmaya başladı: "Aynı tefeciye borcu olan iki adam varmış. Bir tanesinin beş yüz, diğerinin ise elli dinar borcu varmış."

- 42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν,
 değil olunca onların ödemek, ikisini-de bağısladı. hangisi öyleyse onların,
[G3361](#) [G2192](#) [G0846](#) [G0591](#) [G0297](#) [G5483](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0846](#)
- πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;
 daha-çok sevecek onu?
[G4119](#) [G0025](#) [G0846](#)

| İkisinin de parası yokmuş, bu yüzden borçlarını ödeyemiyorlarmış. Buna rağmen tefeci onların borçlarını silmiş. Şimdi bu iki adamdan hangisi tefeciye daha çok sever?"

43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
cevap-vererek, Simun dedi, Sanırım ki -ki - daha-çok bağısladı.
[G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4119](#) [G5483](#)

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς ἔκρινας.
- ve- dedi ona, Doğru yargıladın.
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3723](#) [G2919](#)

Simun, "Bence ona daha çok borcu olan" diye cevap verdi. İsa, "Haklısın" dedi.

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην
ve dönerek -a - kadına, - Simun'a dedi, Görüyor-musun bu
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G0991](#) [G3778](#)

τὴν γυναῖκα? εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν; ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ
- kadını? girdim senin -e - evine; su bana -e ayaklar değil
[G3588](#) [G1135](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4228](#) [G3756](#)

ἔδωκας; αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς
verdin; bu ama- - gözyaşlarıyla ıslattı benim - ayaklarımı, ve -
[G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#)

θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.
saçlarıyla onun sildi.
[G2359](#) [G0846](#) [G1591](#)

Sonra kadına bakarak Simuna şunları söyledi: "Bu kadını görüyor musun? Ben senin evine geldiğimde ayaklarımı yıkamak için su vermedin. Fakat o ayaklarımı gözyaşlarıyla ıslatıp saçlarıyla kuruladı.

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσηλθον, οὐ διέλιπεν
örücük bana değil verdin, bu ama-, -dan -ki girdim, değil bıraktı
[G5370](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1525](#) [G3756](#) [G1257](#)

καταφιλοῦσά μοι τοὺς πόδας.
örmekten benim - ayaklarımı.
[G2705](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#)

Sen beni öpüp selâmlamadın, fakat o geldiğimden beri ayaklarımı öpüp duruyorsun.

46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρω ἤλειψεν τοὺς
yağla - başımı benim değil meshtettin; bu ama-, kokuyla meshet -
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0218](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3464](#) [G0218](#) [G3588](#)

πόδας μου.
ayaklarımı benim.
[G4228](#) [G1473](#)

Sen başıma zeytinyağı sürmedin, fakat o ayaklarımı güzel kokulu yağla ovdu.

47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ
bu-yüzden için söylüyorum sana, bağışlanmıştır - günahları onun -
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3588](#)

πολλαί; ὅτι ἠγάπησεν πολὺ; ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
çok; çünkü sevdi çok; -ki ama- az bağışlanır, az sever.
[G4183](#) [G3754](#) [G0025](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G0863](#) [G3641](#) [G0025](#)

Sana şunu söyleyeyim, onun bir sürü günahı affedildi. İşte bu kadar çok sevmesinin sebebi budur. Günahı az olup affedilenlerse az sever."

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι.
dedi ve- ona, Bağışlanmıştır senin - günahların.
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

| İsa kadına, "Günahların affedildi" dedi.

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν
ve başladılar - birlikte-yatanlar demek -de kendilerinde, Kim bu -dir
[G2532](#) [G0756](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν?
-ki ayrıca günahları bağışlar?
[G3739](#) [G2532](#) [G0266](#) [G0863](#)

| Sofradakiler kendi aralarında, "Bu adam kim ki, günahları bile affediyor?" diye konuşmaya başladılar.

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου
dedi ve- -a - kadına, - İmanın senin kurtardı seni; git
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G4198](#)

εἰς εἰρήνην.
-e esenliğe.
[G1519](#) [G1515](#)

| İsa kadına, "İmanın sayesinde günahlarından kurtuldun. Selâmetle git" dedi.